



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN  
LENGUAS VIVAS  
“Juan Ramón Fernández”

## Programa

### **UNIDAD CURRICULAR: RESIDENCIA DE TRADUCCIÓN CON ORIENTACIÓN EN TRADUCCIÓN CIENTÍFICA (TI)**

Departamento: Inglés

Carrera/s: Traductorado en inglés

Trayecto o campo: Traducción

Carga horaria: 12 (doce)

Régimen de cursada: Cuatrimestral

Turno: Mañana

Profesor/a: Sandra Lauría

Año lectivo: 2019

Correlatividades: Todas las materias obligatorias de la carrera aprobadas por final o promoción, según corresponda.

#### **1- Fundamentación**

La Residencia de Traducción como instancia curricular final del Traductorado en Inglés se ubica entre el ámbito de formación y el de inserción laboral, por lo que impone la integración y profundización de los saberes adquiridos a lo largo de la carrera en pos de la profesionalización.

Las áreas de trabajo del curso comprenden la traducción de textos académicos de Ciencias Sociales y Humanas y de Ciencias Experimentales con el propósito de que los y las estudiantes se expongan a las exigencias y dificultades (cognitivas, traductológicas y hermenéuticas) que presentan los diversos géneros que se producen en el ámbito de esas ciencias.

Por un lado, las disciplinas académicas que se agrupan con la denominación de Ciencias Sociales y Humanas (historia, arte, filosofía, lingüística, literatura, traducción, antropología, sociología, por mencionar algunas) son de naturaleza diversa y es complejo aprehender y delimitar los conceptos generados por ellas pues encierran distintas visiones del mundo connotadas culturalmente (Sanz Espinoza, 2008). Cada disciplina tiene su propio campo de estudio, por lo que el traductor debe especializarse en algunos de sus temas a los efectos de identificar los conceptos de un sistema complejo, tanto por sus ideas como por su especificidad expresiva y terminológica.

El discurso de esas ciencias se distingue porque utiliza términos que son compartidos en el seno de una determinada comunidad académica, de grupos que comparten objetivos comunes. “Los conceptos tienden a adoptar la forma de términos técnicos, que a su vez tienen un carácter propio y específico en cada cultura” [...] También pueden incorporar de manera implícita ciertas asunciones, esto es, conceptos que en el seno de una determinada cultura se dan por sentados” (Heim et al., 2006: 7).

A diferencia de lo que sucede con el vocabulario académico específico (Spath Hirschmann, 2000) de las Ciencias Experimentales, que presenta *per se* un obstáculo para la comprensión del lector inexperto debido a su carga de significado implícito (el lector especializado sabe, por ejemplo, lo que significa ‘emisión de positrones’), los términos de las Ciencias Sociales se comportan de manera distinta: conceptos como ‘multiculturalidad’ o ‘economía de saberes’ crean una falacia de transparencia, puesto que a primera vista parecen accesibles a cualquier lector y, sin embargo, la complejidad discursiva y los marcos culturales y socioideológicos hacen impenetrable el contenido de los saberes para el lector inexperto.

A la vez, si bien los textos disciplinares del campo humanístico, en ocasiones, se valen de recursos de representación para volcar datos cualitativos o ilustrar periodos históricos, no se distinguen particularmente por su multimodalidad (Kaltenbacher, 2007), es decir, comunican los saberes especializados desde una modalidad propia e idiosincrática, por lo que el traductor de dichos textos debe manejar un registro, vocabulario y modos discursivos propios de esas ciencias.

Por otro lado, las disciplinas que se engloban en las Ciencias Experimentales, se caracterizan por un estilo “obstructivo”, (Finch, 1969, en Olohan, 2011) puesto que están dirigidas a un lector experto, científico y su complejidad terminológica requiere de mediadores especialistas para la construcción de sentido. A la vez, las herramientas digitales, muchas veces no son de utilidad, ya que el texto impone exigencias de interpretación y toma de decisiones que solo se logran por medio de la agencia humana (Montgomery, 2010). No obstante, cabe señalar que, si bien existen elecciones “subjetivas” en la traducción de textos técnicos, muchas de ellas son “objetivas”, es decir, el discurso compele a traducir de una manera determinada (Jumpelt, 1961, en Olohan, 2011). Las dificultades que presenta la traducción de las Ciencias Experimentales, en pocas palabras, están impuestas por las convenciones de género y la necesidad de precisión conceptual; todo ello atravesado por las formas propias del decir del discurso.

Tanto los textos de las Ciencias Sociales y Humanas como los de las Ciencias Experimentales presentan otro desafío: el reconocimiento de los esquemas discursivos globales de los distintos géneros académicos (texto disciplinar, artículo de investigación, artículo de opinión, etc.) y de los esquemas locales (secuencias retóricas tales como comparación-contraste, causa-efecto, problema-solución). Por ejemplo, en un texto argumentativo, el esquema discursivo global o superestructura textual guiará al traductor o traductora a reconocer la tesis, los argumentos, contraargumentos y la conclusión (van Dijk en Marro, 2000), movimientos indispensables que necesita identificar el traductor antes de lanzarse a la traducción del texto.

En este contexto, es indispensable la formación de traductores calificados y sólidos para traducir las obras y trabajos de investigación de las Ciencias Sociales y Humanas con la finalidad de poner a disposición de un público especializado o en formación los textos que circulan en lengua inglesa y, así, facilitar el acceso a publicaciones actualizadas que permitan contribuir al conocimiento científico y su divulgación.

En síntesis, dada la complejidad de traducción que presentan los textos académico-científicos, estos sirven de muestra para representar las contrariedades con las que los alumnos de Residencia se toparán en la vida real. La dificultad discursiva y textual se agrega a la cantidad de palabras que deberán traducir semanalmente y al desafío de traducir para un cliente real.

Asimismo, la función de la tutora es fundamental para dialogar con los estudiantes en cuanto a las decisiones que toman en la resolución de problemas, de manera de ir “agregando”, a los saberes adquiridos durante la carrera, destrezas discursivas para abordar géneros tan complejos. Además, la tutora promueve la introspección del tutorando para resolver problemas, adquirir y profundizar estrategias, atendiendo al estilo individual de redacción.

El rol activo de la tutora, como facilitadora del proceso de desarrollo, integración y profundización de conocimientos y destrezas, junto con el rol activo del residente en el proceso

de consolidación de sus competencias conforman el círculo interactivo de enseñanza-aprendizaje en el que se alimentan ambas partes. Ese círculo se completa con el asesoramiento del solicitante real (externo) como especialista del tema tratado.

## **2- Objetivos generales**

La propuesta tiene como objetivo general que los traductores noveles se inserten en un contexto real de traducción, con un solicitante externo real, lo que implica plazos de entrega puntuales y una rigurosa exigencia traductora que responda a distintos aspectos discursivos y culturales impuestos por textos extensos de elevada complejidad conceptual y argumentativa

Se espera que los tutorandos produzcan traducciones satisfactorias en una modalidad de trabajo mixta. Una modalidad grupal que implique la confección de glosarios, la investigación y lectura de fuentes y la edición final de los textos traducidos y una modalidad individual que suponga la producción de secciones textuales a partir del afianzamiento/aprendizaje de saberes (género, registro, terminología) y la aplicación de habilidades comunicativas para el futuro desempeño autónomo, consciente y dedicado de la profesión. Esas modalidades se materializan por medio del rol facilitador de la tutora, la integración de los saberes adquiridos durante la carrera y los asimilados durante la instancia curricular con el propósito de producir traducciones funcionales al discurso y a la cultura, para solicitantes reales en el marco de un ámbito de trabajo semiprofesional.

## **3- Objetivos específicos**

Durante la instancia de Residencia, se espera que el residente logre:

- comprender los niveles textuales macro y microestructurales de manera de producir textos meta que respondan al propósito, cultura y receptor de llegada;
- identificar los marcos teóricos de los que se parten, las tesis de los autores, o las posiciones ideológicas, explícitas o implícitas que presentan los diversos autores, así como el propósito de investigación de textos especializados;
- reconocer los tipos textuales del ámbito científico y los esquemas discursivos textuales para la mejor comprensión de la microestructura y los movimientos retóricos del género artículo de investigación;
- reconocer las convenciones de escritura y los registros propios de los textos de las Ciencias Humanas y de las la Ciencias Experimentales;
- reconocer la multiplicidad de voces y la manera de representarlas en la lengua de llegada, según las convenciones del español;
- manejar criterios para las tareas de documentación e investigación que los habilite a resolver las dificultades lingüísticas y extralingüísticas que presentan los textos, mediante el análisis crítico de fuentes de consulta;
- manejar criterios para seleccionar contenidos web con rigor, consistencia y objetividad;
- elaborar glosarios en forma conjunta con el fin de aunar criterios terminológicos y estilísticos para producir un texto coherente y cohesivo en la etapa de edición;

- resolver problemas de traducción que presentan los textos académicos de densidad conceptual y argumentativa mediante la aplicación de estrategias, técnicas y conocimientos teóricos adquiridos durante la carrera y aprendidos en la Residencia;
- redactar textos en español en los que se denote claridad de expresión y que respondan a las pautas culturales y discursivas del texto según su función en la sociedad receptora;
- familiarizarse con la utilización de estilos de cita según los criterios establecidos por las normas APA (Asociación Psicológica Americana);
- internalizar los pasos del proceso de traducción —lectura integral, investigación y documentación, reflexión sobre problemas de traducción y sus soluciones, reexpresión y revisión— como dinámica de trabajo para abordar textos;
- incorporar, al proceso traductivo, las sugerencias de la tutora propuestas en las devoluciones;
- desarrollar criterios de evaluación para identificar las debilidades y fortalezas propias de manera de ir incorporando aspectos que puedan mejorar la producción individual;
- aprender a trabajar en equipo, mediante comportamientos colaborativos y participativos que contribuyan a la construcción de conocimiento y a la resolución de problemas.;
- acercarse al solicitante o especialistas disciplinares para la consulta de dudas con respecto al texto traducido y aprender los modos de ese acercamiento;
- volverse en lectores críticos de las propias traducciones.
- comprender la importancia de la capacitación permanente para responder a las exigencias y los cambios del mercado laboral.

#### **4- Contenidos mínimos**

Los contenidos mínimos se dividen en Contenidos discursivos, Contenidos terminológicos, Investigación y documentación y Trabajo profesional y en equipo. Si bien se detallan por ejes, se trabajan de manera sincrónica dado que en cada encuentro de tutoría surgen diversos temas según las imposiciones de los textos traducidos y de las dudas de cada tutorando. Los contenidos responden a lograr cerrar un ciclo, por lo que, si bien algunos son muy específicos de los contenidos propios de Residencia, otros se reactualizan o resignifican en el nuevo contexto de la instancia profesional.

Los clientes de año en curso pertenecen a cátedras que se dictan en las facultades de Filosofía y Letras (UBA) y de Farmacia y Bioquímica (UBA).

#### **5- Contenidos: organización y secuenciación**

##### **Contenidos discursivos**

Enseñanza de algunas estrategias de lectocomprensión para la comprensión de la lógica discursiva de los géneros abordados. Conocimiento del género artículo de investigación: reconocimiento del Resumen (*Abstract*) y de los movimientos retóricos de las secciones Introducción y Conclusión tanto en las Ciencias Humanas como en las Experimentales. Identificación de secuencias argumentativas (comparación-contraste, problema-solución, causa-consecuencia, etc.). Identificación y usos del registro propio del discurso de las Ciencias Sociales y Humanas y de las Ciencias Experimentales. Polifonía (por ejemplo, *I* en contraposición pasiva con ‘se’). Reconocimiento de la atenuación en sus diversas manifestaciones en inglés (*hedging*), sus diversas expresiones en español y su función en el discurso científico. Importancia de la función discursiva de los conectores. Modalidad (*may, should*) y su pertinencia en la traducción

al español. Sintagma nominal de premodificación compleja. Registros discursivos. Intertextualidad. Comprensión de recursos paratextuales (tablas, figuras, cuadros, etc.). Formatos multimodales. Citas y referencias (normas APA). Notas del traductor. Romper la norma, según las imposiciones del texto

### **Contenidos terminológicos**

Diferenciación del vocabulario académico general y específico. Campos de especificidad: de las Ciencias Sociales y Humanas, como *knowledge economy*: industria del conocimiento, EBC (economía basada en el conocimiento), y de las Ciencias Experimentales, como *herd immunity* (efecto rebaño), *polyhydric alcohols* (polialcoholes). Campos léxicos. Traducción de términos específicos, como *stakeholder*, *shareholder*. Traducción de términos culturales, como *fandom*. Cognados falsos propios del discurso académico general, como *assumption*, *policy*, etc. Consulta a especialistas sobre conceptos y términos. Consistencia en la traducción de términos clave mediante la creación de glosarios. Compilación y gestión de corpus. Manuales de estilo: evaluación crítica.

### **Investigación y documentación**

Documentación del traductor con respecto a la lectura formativa del contenido de los textos. Lectura de temas teóricos en fuentes online —libros disciplinares, revistas científicas, artículos, enciclopedias, diccionarios, tesauros, glosarios, foros especializados, etc.— como complemento de los saberes necesarios para la comprensión de los textos que serán traducidos. Herramientas tecnológicas para la gestión terminológica y fraseológica. Consulta a especialistas y al solicitante. Lectura de textos teóricos provistos por la tutora.

### **Trabajo en equipo y profesional**

Elaboración de glosarios y consultas para el solicitante/especialista. Lectura colaborativa de aspectos teóricos. Contribución de recursos que aportan a la investigación (textos clave para la comprensión de los temas tratados). Negociación de términos clave y jerga especializada en la construcción de sentido. Comentarios sobre la traducción de pares. Reescritura de las entregas. Edición. Organización del tiempo. Actualización de la escritura. Evaluación crítica propia. Tutora como facilitadora y fuente de consulta durante todo el proceso.

## **6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades**

### ***Consideraciones generales***

Uno de los conceptos más difundidos de la obra de Vigotsky es el de ZDP (*zona de desarrollo próximo*), que refiere a “la distancia entre el nivel real de desarrollo, determinado por la capacidad de resolver independientemente un problema, y el nivel de desarrollo potencial, determinado a través de la resolución de un problema bajo la guía de un adulto o en colaboración con otro compañero más capaz” (Vigotsky ([1935] 1988: 133), en Baquero, 2012). Según el autor, la lengua escrita —y su dominio—, en su carácter de vehiculizadora del pensamiento abstracto, “exige un manejo deliberado del lenguaje, una reflexión sobre el lenguaje mismo, una ponderación de los contextos posibles de los destinatarios del escrito” (Vigotsky, 1998, en Baquero: 1996, 34).

Este marco conceptual se relaciona con la dinámica del trabajo en el aula, puesto que, si bien las traducciones de los residentes se evaluarán como proceso individual, las clases ofrecerán un espacio grupal para la reflexión, el aprendizaje y la puesta en marcha de estrategias que contribuyan a la resolución de tareas mediante la introspección del proceso traductivo.

Como apéndice metodológico, los estudiantes de Residencia deberán leer textos teóricos que versen sobre la traducción de los temas específicos seleccionados, tanto de las Ciencias Sociales y Humanas como de las Experimentales, de manera de contar con un marco sobre el que basar algunas decisiones de traducción.

A cada alumno se le asignará unas 8000 palabras, conforme al Reglamento de Residencia de Traducción de este Instituto, repartidas en textos que se traducirán en el tiempo y la forma estipulados por la tutora de la Residencia para ser entregados, una vez editados, a un solicitante real.

Las estudiantes entregarán las traducciones, glosarios y el texto fuente en una copia limpia, impresa y encarpeta para dejar en Biblioteca como material de consulta para los futuros alumnos de la materia.

### ***Modalidad de Trabajo***

**Grupos:** En caso de que cursen la materia seis a ocho estudiantes, se los dividirá en dos grupos para trabajar de manera más personalizada, y cada grupo entregará traducciones cada quince días (unas 1400 palabras), por lo que, cuando un grupo entregue su traducción, se corregirá al que ya entregó la semana anterior. Si el grupo fuera más reducido, cuatro alumnos o menos, estos entregarán todas las semanas menos caudal de palabras y la corrección se hará todas las clases (el mismo día que entreguen la traducción se corregirá la de la semana anterior).

Ya sea que se conformen uno o dos grupos, la asistencia es obligatoria para todas las clases puesto que en cada clase surgen temas variados (atenuación, modalización, citas, notas al pie, decisiones terminológicas, etc.)

**Corrección de traducciones:** Los residentes entregarán sus traducciones según un cronograma de trabajo estipulado y la tutora corregirá las entregas de manera digital y las subirá en una plataforma virtual un par de días antes del encuentro para que los alumnos puedan asistir a clase con preguntas, soluciones o comentarios y, a la vez, todos los miembros del grupo tengan las correcciones de sus compañeros para poder trabajar en clase, comentar o hacer preguntas.

**Modo de trabajo:** La Residencia se dividirá en dos secciones: 1) Textos de las Ciencias Sociales y Humanas y 2) textos de las Ciencias Experimentales. Cada texto trabajado irá acompañado de la lectura de temas teóricos pertinentes al tema traducido.

Con la finalidad de introducir a los alumnos en el registro académico propio de las ciencias y reconocer algunas características discursivas, la primera clase se asignará la lectura obligatoria de dos textos teóricos, que se discutirán durante un par de clases, y la traducción de un único Resumen (traducción n.º 0, que no llevará nota), para que, en la segunda clase, puedan comparar distintas versiones, exponer problemas y proponer soluciones. El objetivo de esa traducción es tantear las fortalezas y debilidades del grupo y sus saberes con respecto al género tratado. El procedimiento se aplicará tanto a las Ciencias Sociales y Humanas como a las Experimentales.

Además, en ese primer encuentro, se les explicará en qué consiste la instancia, se aclararán algunas cuestiones del Reglamento de Residencia (que recibirán en formato digital) y se habilitará una plataforma EDMODO (o alguna similar) de manera de poder trabajar en un

entorno virtual que sirva a los efectos de subir material y hacer intercambios con el docente y entre pares.

En las clases subsiguientes, se asignarán fragmentos de unas 1400 palabras de un texto académico (el tipo textual dependerá de los encargos de traducción). Los grupos irán trabajando el mismo texto para aunar criterios de traducción, aunque las secciones asignadas serán diferentes. Se espera que las últimas dos traducciones que entreguen (de cada tipo de ciencia, respectivamente) evidencien marcas de autonomía. Las correcciones de esas últimas entregas no serán tan detalladas como las anteriores, sino que se atenderán a identificar soluciones que el alumno tendrá que justificar según sus habilidades, toma de decisiones y documentación.

**Recorrección:** Después de cada corrección/evaluación de una entrega realizada en clase, se les pedirá a los alumnos que entreguen, en formato digital, una corrección provisoria de esa entrega de manera de trabajar progresivamente para la edición final.

**Coloquio:** La última entrega tiene carácter de coloquio. La tutora pedirá justificar algunas decisiones tomadas para la resolución de problemas con el fin de evaluar la conciencia crítica de los residentes. El fin último de la actividad es hacer una puesta en común que cierre la instancia curricular.

**Edición:** Durante el receso previo a los exámenes finales, los estudiantes deberán “pulir” las correcciones que han ido realizando paulatinamente y entregarán las ediciones finales en una fecha previamente acordada.

Es importante destacar que en la interacción alumno-docente no se realiza una “corrección de errores” sino que se evalúa el progreso del alumno según sus aciertos y dificultades. El reconocimiento de los aciertos es justamente el motor que le otorga confianza en la toma de decisiones, mientras que la focalización en el error como único parámetro de corrección va en detrimento de las posibilidades de la construcción del conocimiento. No por ello se desestima que pueda haber residentes que tengan que volver a cursar la instancia, dado que, en ocasiones, el proceso de integración de saberes y habilidades para manejar todas las variables que implica el proceso traductivo requiere de un tiempo más prolongado que un cuatrimestre.

## 7- Bibliografía obligatoria

- Bandia, P. (2010) *Post-colonial literatures and translation*. En Handbook of Translation Studies. Volumen 1. Gambier, Y. y van Doorslaer, L. Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Cabré, M. T. (1993) *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*, Barcelona: Antártida-Empúries.
- Calsamiglia Blancafort, Helena y Tusón Valls, Amparo (2008). *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Editorial Ariel.
- Martinez, L. M. (2013) ¿Cómo buscar y usar información científica? Guía para estudiantes universitarios. Santander. España. Recuperado de:  
[http://eprints.rclis.org/20141/1/Como\\_buscar\\_usar\\_informacion.pdf](http://eprints.rclis.org/20141/1/Como_buscar_usar_informacion.pdf)
- García N., Ma. M. y otros (2005) "Ambigüedad, abstracción y polifonía del discurso académico: Interpretación de las nominalizaciones", revista *Signos* [en línea], Vol. 38, N° 57, pp.49-60, en URL  
<[http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0718-09342005000100004&lng=es&nrm=iso](http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-09342005000100004&lng=es&nrm=iso)> (Fecha de consulta: 30.04.15).

- Montgomery, S. (2010) "Scientific translation". En Gambier, I. y Luc van Doorslaer, *Handbook of translation studies. Volume 1*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Munday, J. (2008) . *Introduction to Translation Studies. Theories and Applications*. Segunda Ed. Nueva York: Routledge.
- Kagan, J. (2009) *The Three Cultures. Natural Sciences, Social Sciences and the Humanities in the XXI century*. New York: Cambridge University Press. (Págs. 4-5)
- Olohan, M. (2011). "Scientific and technical translation". En *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Baker, M. y Saldanha, G. (editoras). Nueva York: Routledge
- Heim, M; Tymowski, A; Avtonomova, A y Bao, C. (2006). "Pautas para traducir textos de Ciencias Sociales". Traducción del inglés por Teresa Solana. New York: American Council of Learned Societies. Recuperado de [http://www.acls.org/uploadedFiles/Publications/Programs/sstp\\_guidelines.pdf](http://www.acls.org/uploadedFiles/Publications/Programs/sstp_guidelines.pdf).
- Hui, W. (2011). "Postcolonial approaches". En *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Baker, M. y Saldanha, G. (editoras). Nueva York: Routledge

## 8- Bibliografía de consulta

Biblioteca del Docente (2010). La información en Internet: 1º parte: dónde y cómo buscar información, [en línea]. Argentina: Ministerio de Educación del Gobierno de la Ciudad A. de Buenos Aires. Recuperado de:

[http://www.bibleduc.gov.ar/areas/educacion/bibleduc/pdf/informacion\\_internet.pdf](http://www.bibleduc.gov.ar/areas/educacion/bibleduc/pdf/informacion_internet.pdf)

Biblioteca del Docente

□ (2004) ¿Dónde Buscar

Ciencias Sociales, [en línea]. Argentina: Ministerio de Educación del Gobierno de la Ciudad A. de Buenos Aires. Recuperado de:

<http://www.buenosaires.gob.ar/areas/educacion/bibleduc/pdf/dondebuscarinformacion.pdf>

Guía breve para la presentación de referencias y citas bibliográficas en formato APA. (s.f.) [en línea]. Recuperado de: [http://www.ucm.es/data/cont/docs/24-2013-11-20-APA\\_Normas\\_resumen.pdf](http://www.ucm.es/data/cont/docs/24-2013-11-20-APA_Normas_resumen.pdf)

Martinez, L. M. (2013) "¿Cómo buscar y usar información científica? Guia para estudiantes universitarios". Santander. España. Recuperado de:

[http://eprints.rclis.org/20141/1/Como\\_buscar\\_usar\\_informacion.pdf](http://eprints.rclis.org/20141/1/Como_buscar_usar_informacion.pdf)

Puiatti de Gómez, H. (2005): "El artículo de investigación científica" en Cubo de Severino, L. (Coord.), *Los Textos de la Ciencia*. Córdoba: Comunicarte Editorial.

Sanz Espinoza, Gemma (2008) «Traducción de textos de Ciencias Humanas: problemas terminológicos», en PEGENAUTE, L.; DECESARIS, J.; TRICÁS, M. y BERNAL, E. [eds.] *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*. Barcelona 22-24 de marzo de 2007. Barcelona: PPU. Vol. n. ° 2, pp. 273-285. ISBN 978-84-477-1027-0. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI: [http://www.aieti.eu/pubs/actas/III/AIETI\\_3\\_GSE\\_Traduccion.pdf](http://www.aieti.eu/pubs/actas/III/AIETI_3_GSE_Traduccion.pdf).

### Diccionarios, bancos terminológicos, manuales de estilo

*Acronym Finder*, buscador de abreviaturas en inglés [en línea] en URL

<<http://www.acronymfinder.com/>>.

- Bosque, I. [director] (2004) *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo. Las palabras en su contexto*, Madrid: Ediciones SM.
- Cassany, Daniel (2007) *La cocina de la escritura*, Barcelona: Anagrama.
- Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)*, Real Academia Española en URL <<http://corpus.rae.es/creanet.html>>.
- Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española* (2001), 22.<sup>a</sup> edición, Madrid, Espasa Calpe (también versión en línea en URL <<http://lema.rae.es/drae/>>).
- Diccionario panhispánico de dudas* (2005) Real Academia Española, Bogotá: Asociación de Academias de la Lengua Española y Santillana (también versión en línea en URL <<http://lema.rae.es/dpd/>>).
- García Negroni, Ma. M. [coordinadora] et al. (2006) *El arte de escribir bien en español – Manual de corrección de estilo*, nueva edición actualizada, Buenos Aires: Santiago Arcos Instrumentos.
- Inter-Active Terminology for Europe (IATE)*, base de datos terminológica interinstitucional de la Unión Europea, en URL <<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do;jsessionid=9ea7991930d8bfb85523c12741139b53897603d95906.e38KbN4Mc34Nay0TahqLahiKbxj0?method=load>>.
- La página del idioma español*, en URL <[www.elcastellano.org](http://www.elcastellano.org)>.
- Manual de español urgente*, Agencia EFE (2000), 13.<sup>a</sup> edición corregida, Madrid: Ediciones Cátedra.
- Masías Núñez, R. (2008) *Palabras graves, palabras rebeldes: léxico de la investigación en ciencias sociales* Bogotá: Universidad de los Andes, Facultad de Ciencias Sociales, Departamento de Ciencia Política, CESO, Ediciones Uniandes.
- Merriam-Webster OnLine* en URL <<http://www.webster.com/dictionary>>.
- Moliner, M. (2007) *Diccionario de uso del español*, 3.<sup>a</sup> edición revisada y actualizada, Madrid: Gredos.
- Olsen de Serrano Redonnet, M. L. y Zorrilla de Rodríguez, A. M. (1997) *Diccionario de los usos correctos del español*, Buenos Aires: Estrada.
- Real Academia Española. (2011). *Nueva gramática básica de la lengua española*. (1.a Ed.). Buenos Aires: Editorial Espasa Calpe S.A. Seco, Manuel (1986) *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.
- Simon & Schuster's International Spanish Dictionary. English / Spanish. Spanish / English* (1997) 2.<sup>a</sup> edición, Nueva York: Macmillan.
- Techopedia* en URL <<http://www.techopedia.com/>>.
- The Free Dictionary by Farlex*. disponible en <https://es.thefreedictionary.com/>
- The Oxford Spanish Dictionary* (1994), Nueva York y Madrid: Oxford University Press.
- Zorrilla, A. M. (2002) *Diccionario de las preposiciones españolas. Norma y uso*, Buenos Aires: e.d.b.

### **Bibliografía citada en el cuerpo del programa**

- Baquero R. (1996) *Vigotsky y el aprendizaje escolar*, Bs. As.: Aique. Caps. 2, 4 y 5.
- Baquero, R. (2012) “Vigotsky: sujeto y situación, claves de un programa psicológico” en Mario Carretero y José Castorina (eds.) *Desarrollo Cognitivo y Educación*, Vol. 1, Buenos Aires: Paidós.
- Kaltenbacher, M. (2007) “Perspectivas en el análisis de la multimodalidad: desde los inicios al estado del arte”, *ALED*, vol. 7, nro.1, pp. 31, 57
- Sanz Espinoza, Gemma (2008) «Traducción de textos de Ciencias Humanas: problemas terminológicos», en PEGENAUTE, L.; DECESARIS, J.; TRICÁS, M. y BERNAL, E.

[eds.] *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*. Barcelona 22-24 de marzo de 2007. Barcelona: PPU. Vol. n. ° 2, pp. 273-285. ISBN 978-84-477-1027-0. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI: [http://www.aieti.eu/pubs/actas/III/AIETI\\_3\\_GSE\\_Traduccion.pdf](http://www.aieti.eu/pubs/actas/III/AIETI_3_GSE_Traduccion.pdf).

Spath Hirschmann, S. (2000) "Modelo de adquisición de una lengua extranjera a través de las competencias receptivas". *Actas del VIII Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística*. Mar del Plata. Publicación en CD.

## **9- Sistema de cursado y promoción**

- Los residentes tienen que traducir en un cuatrimestre 8000 palabras, según el Reglamento de Residencia de Traducción, que se dividirán en unas 1400 palabras traducidas al español (cada 15 días) u 800 palabras semanales, según se conformen un grupo de trabajo o dos;
- junto con las entregas (exceptuando la primera), deberá entregarse la corrección de la anterior, de manera de ir trabajando sobre los aciertos y desaciertos de las correcciones hechas por la tutora;
- se confeccionará un glosario grupal, en el que todos los residentes aportarán términos, direcciones de sitios web para marcos teóricos, etc. de manera consensuada por el resto del grupo;
- se deberá asistir al 75% de las clases y las ausencias deberán ser justificadas. De cualquier manera, aunque no se asista a una clase, las entregas son obligatorias según el cronograma pautado y se entregarán por correo electrónico o vía la plataforma que esté en uso, sin excepción;
- la última entrega se evaluará en carácter de coloquio para justificar decisiones tomadas y crear así conciencia de la propia traducción. A la vez, los coloquios proporcionarán un espacio de intercambio de ideas y experiencias;
- cada entrega se evaluará con una nota del 1 al 10 y se deberá promediar 4 para aprobar la Residencia. En caso de que el residente tenga tres desaprobados seguidos, tendrá la materia desaprobada, lo que no descarta que siga cursando como práctica para su próxima instancia (siempre que responda al compromiso del trabajo grupal);
- al finalizar la cursada, los residentes dispondrán de tres o cuatro semanas para editar los textos de manera de ser entregados al solicitante. El trabajo se dividirá en equipos y deberá entregarse según el cronograma pautado;
- la Residencia se aprueba una vez entregadas todas las ediciones de los textos trabajados.

## **9- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular**

- Se considerarán los siguientes aspectos:
- comprensión del texto: elaboración de la macroestructura global, comprensión lectora proposicional y aspectos microestructurales, como premodificación compleja del sintagma nominal;
- comprensión cabal del sentido del texto en toda la extensión de la traducción. Cuando el texto está traspasado de problemas de sentido, la lectura se dificulta y el lector no puede

- construir conocimiento. Por sentido entendemos, desde la teoría de la traducción, sentidos incorrectos, contrasentidos, sinsentidos, desplazamiento de sentido, cambio de tono, foco o intención, agregados u omisiones innecesarios;
- convenciones de la escritura según género, tipo textual y disciplina. Naturalidad de expresión según las imposiciones del texto (domesticación/exotización). Organización textual: comprensión del esquema discursivo que sirve de eje al texto;
  - expresión de la lengua de llegada. Se espera que el/la residente tenga un manejo dinámico y preciso del español, considerando que ya ha finalizado el recorrido de las materias de la carrera;
  - precisión en la explicación de procesos (en las Ciencias Experimentales) y de marcos teóricos (en las Ciencias Sociales y Humanas);
  - contemplación del destinatario implícito del texto. Ámbito y cultura;
  - aplicación de normas APA para citas y referencias. Manejo de las notas del traductor, cuando estas sean necesarias;
  - documentación: equivalencias conceptuales, fraseológicas y terminológicas;
  - toma de decisiones con respecto a equivalencias funcionales ante la presencia de casos complejos. Precisión de las opciones léxicas. Reconocimientos de los campos semánticos;
  - revisión y reescritura de las traducciones e integración de las secciones corregidas a la edición final;
  - capacidad de trabajo en equipo y negociación. Participación en las clases. Colaboración con las opciones barajadas. Justificación de las elecciones tomadas;
  - cabe destacar que, así como se considerarán diversos aspectos que no han sido aprendidos/adquiridos por parte de los residentes, también se valorarán los aciertos. Se parte de un enfoque constructivista en el que el residente será parte de un proceso de aprendizaje y ajuste de conocimientos adquiridos y aprendidos en clase.

Sandra Lauría